

IMPLEMENTATION OF ECO-TRANSLATOLOGY
APPROACH TO METAPHORS IN NIKI'S ALBUM "BUZZ"



Intelligentia - Dignitas

Nyinditya Fika Kinasih

1209621020

SKRIPSI

A Thesis Submitted to Universitas Negeri Jakarta to Fulfill One of the
Requirement for the Bachelor Degree of Literature in English

Literature Study Programme

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAMME

FACULTY OF LANGUAGE AND ARTS

UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

2025

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Nyinditya Fika Kinasih
No. Registrasi : 1209621020
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : *Implementation of Eco-Translatology to Metaphors in Niki's Album "Buzz"*

Telah berhasil dipertahankan di hadapan dewan penguji, dan diterima sebagai persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

Dewan Penguji

Ketua Penguji

Aisah, M.Hum.

NIP. 197709052010122001

Pembimbing I

Ati Sumiati, M.Hum

NIP. 197709182006042001

Pembimbing II

Tesaannisa, M.Hum

NIP.199003262020122009

Penguji Ahli Materi

Nurrahma Restia Fatkhiyati, M.Li
NIP. 199301252022032010

Penguji Ahli Metodologi

Nurina Azyyati, M.Hum
NIP. 199412202022032014

Jakarta, 30 Juli 2025

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni

Dr. Samsi Setiadi, M.Pd.
NIP. 197710082005011002

LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Nyinditya Fika Kinasih
No. Registrasi : 1209621020
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : *Implementation of Eco-Translatology to Metaphors in Niki's Album "Buzz"*

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila saya terbukti melakukan tindakan plagiarisme.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 28 Juli 2025



Nyinditya Fika Kinasih

NIM. 1209621020

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI

KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Nyinditya Fika Kinasih
No. Registrasi : 1209621020
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni

Implementation of Eco-Translatology to Metaphors in Niki's Album "Buzz"

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti (Non-Eksklusif Royalti Free Right) atas karya ilmu saya. Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini, Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalih media/formatkan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya dan menampilkan/ mempublikasikannya di internet atau media lainnya untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab saya pribadi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 30 Juli 2025



Nyinditya Fika Kinasih

NIM.11209621020



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI, SAINS DAN TEKNOLOGI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220

Telepon/Faksimili: 021-4894221

Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Nyinditya Fika Kinasih
NIM : 1209621020
Fakultas/Prodi : Bahasa dan Seni / Sastra Inggris
Alamat email : anotherfikaa@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

☒ Skripsi ☐ Tesis ☐ Disertasi ☐ Lain-lain (.....)

yang berjudul :

Assessing the Quality of Legal Documents Translation

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara **fulltext** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 10 Agustus 2025

Penulis

(Nyinditya Fika Kinasih)

ABSTRAK

Kinasih, Nyinditya Fika. 2025. Implementasi Eco-Translatology dalam Penerjemahan Metaphor dalam Album Niki “*Buzz*.”

Penelitian ini mengkaji penerjemahan metafora dalam album Buzz milik NIKI ke dalam bahasa Indonesia melalui lensa Eko-Translatologi, dengan fokus pada tiga dimensinya: linguistik, kultural, dan komunikatif. Sebanyak 120 ekspresi metafora diidentifikasi dan diklasifikasikan menggunakan Teori Metafora Konseptual Lakoff dan Johnson (1980). Analisis menunjukkan bahwa metafora struktural merupakan yang paling dominan (40,83%), diikuti oleh metafora ontologis (40%) dan metafora orientasional (19,17%). Dalam dimensi linguistik, perangkat retorika, pola kalimat, dan gaya bahasa digunakan secara adaptif, dengan perangkat retorika mencapai 30% dan pola kalimat serta gaya bahasa masing-masing muncul 37,5%. Dalam dimensi kultural, substitusi merupakan strategi yang paling sering digunakan (65%), diikuti oleh penerjemahan harfiah (34,17%), sementara peminjaman dan penambahan hanya muncul sekali (0,83%). Dalam dimensi komunikatif, strategi yang paling dominan adalah aproksimasi (67,5%), diikuti oleh sirkumlokusi (6,67%), penerjemahan harfiah (1,67%), dan alih bahasa (0,83%). Temuan menunjukkan bahwa penerjemahan metafora dalam Buzz dilakukan dengan pilihan adaptif yang kuat, terutama mengutamakan kejelasan komunikatif dan kealamian budaya daripada kesetaraan harfiah atau stilistika. Studi ini menyimpulkan bahwa Eko-Translatologi merupakan pendekatan yang efektif untuk menganalisis penerjemahan metafora dalam lirik musik, menawarkan wawasan yang seimbang tentang bagaimana makna metaforis dapat dipertahankan sekaligus beradaptasi dengan norma linguistik dan budaya bahasa sasaran.

Kata Kunci: Eco-Translatology, penerjemahan metafora, lirik lagu, NIKI, album Buzz, dimensi linguistik, adaptasi budaya, strategi komunikatif, Teori Metafora Konseptual

ABSTRACT

Kinasih, Nyinditya Fika. 2025. Implementation of Eco-Translatology Approach to Metaphors in Niki's Album "*Buzz*."

This study investigates the translation of metaphors in NIKI's album *Buzz* into Indonesian through the lens of Eco-Translatology, focusing on its three dimensions: linguistic, cultural, and communicative. A total of 120 metaphorical expressions were identified and classified using Lakoff and Johnson's (1980) Conceptual Metaphor Theory. The analysis revealed that structural metaphors were the most dominant (40.83%), followed closely by ontological metaphors (40%) and orientational metaphors (19.17%). In the linguistic dimension, rhetorical devices, sentence patterns, and language style were used adaptively, with rhetorical devices accounting for 30% and both sentence patterns and style appearing 37.5% each. In the cultural dimension, substitution was the most frequent strategy (65%), followed by literal translation (34.17%), while borrowing and addition appeared only once each (0.83%). In the communicative dimension, the most dominant strategy was approximation (67.5%), followed by circumlocution (6.67%), literal translation (1.67%), and language switch (0.83%). The findings indicate that the translation of metaphors in *Buzz* was carried out with strong adaptive choices, particularly prioritizing communicative clarity and cultural naturalness over literal or stylistic equivalence. This study concludes that Eco-Translatology is an effective approach for analyzing metaphor translation in music lyrics, offering balanced insights into how metaphorical meaning can be preserved while adapting to the linguistic and cultural norms of the target language.

Keywords: Eco-Translatology, metaphor translation, song lyrics, NIKI, *Buzz* album, linguistic dimension, cultural adaptation, communicative strategy, Conceptual Metaphor Theory

ACKNOWLEDGEMENT

First, I would like to express my gratitude to Allah Ta'ala, who has granted me the strength, patience, and clarity of mind to complete this thesis as the final requirement in my undergraduate studies. Without His guidance and blessings, I would not have been able to reach this far. I would also like to express my sincere gratitude to everyone who has supported me throughout the process of completing this thesis:

1. *Myself*, for having the courage and determination to keep going even when things got tough. Thank you for constantly reminding yourself that you can do this and for finally making it through. This thesis is proof that you didn't give up.
2. My supervisors, Ma'am Ati Sumiati, M.Hum., and Ma'am Tesaannisa, M.Hum., who have been incredibly helpful, supportive, and patient throughout this journey. Thank you for your valuable insights, guidance, and encouragement that helped me shape this thesis into what it is today.
3. My beloved family, especially my parents, who have been my biggest supporters since day one. Your constant prayers, motivation, and encouragement have given me strength in times of doubt. I am deeply grateful for your love and support.
4. My friends, whose names I cannot mention one by one, thank you for accompanying me through every progress and revision. Your presence and support, whether in person or through words of encouragement, have meant so much to me.

5. All other individuals and parties who have helped me and made it easier for me to complete this thesis. Though I cannot name each of you individually, I am truly thankful. May Allah reward you for your kindness and generosity.

Jakarta, July 2025

Nyinditya Fika Kinasih



TABLE OF CONTENTS

LEMBAR PENGESAHAN.....	ii
LEMBAR PERNYATAAN.....	iii
LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI.....	iv
ABSTRACT	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
TABLE OF CONTENTS	ix
TABLE OF FIGURES	xi
TABLE OF DIAGRAMS	xii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1. Background of Study.....	1
1.2. Research Questions.....	9
1.3. Purpose of Study.....	10
1.4. Scope of Study.....	10
1.5. Significances of Study.....	10
CHAPTER II THEORITICAL FRAMEWORK	11
2.1 Conceptual Theories on Translation.....	11
2.1.1 Concepts of Translation.....	11
2.1.2 Process of Translation.....	13
2.1.3 Equivalence in Translation.....	15
2.2 Conceptual Theories on Eco-Translatology.....	17
2.2.1 The Three Dimensions of Eco-Translatology.....	20
2.3 Lakoff and Johnson’s Metaphor Theory.....	35
2.3.1 Types of Metaphor.....	37
2.4 Niki’s Album “Buzz”.....	40
2.4.1 Brief Introduction of Niki (Nicole) Zefanya.....	40
2.4.2 The Album “Buzz”.....	41
2.4.3 Cultural Significances of “Buzz”.....	42
2.4.4 Relevance of Buzz to Eco-Translatology Approach.....	43
2.5 Theoritical Framework.....	44

CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	46
3.1 Research Method	46
3.2 Data of the Study.....	46
3.3 Source of the Data.....	47
3.4 Data Collecting Procedures.....	47
3.5 Data Analyzing Procedures.....	48
3.6 Metaphor Table.....	48
3.7 Eco-Translatology Analysis Table.....	49
3.7.1 Linguistic Dimension.....	49
3.7.2 Cultural Dimension.....	49
3.7.3 Communicative Dimension	49
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSIONS	50
4.1 Findings.....	50
4.1.1 Findings on Metaphor.....	50
4.1.2 Metaphors Findings on Dimensions of Eco-Translatology.....	51
4.2 Discussion	54
4.2.1 Metaphors Analysis Using Eco-Translatology Approach.....	54
CHAPTER V CONCLUSION.....	78
5.1 Conclusion	78
5.2 Suggestion.....	80
REFERENCES.....	82
APPENDICES	86

TABLE OF FIGURES

Figure 1. Theoretical Framework.....	45
--------------------------------------	----



TABLE OF DIAGRAMS

Diagram 1. Metaphors in Niki's Album.....	50
Diagram 2. Linguistic Dimension in Niki's Album Buzz.....	51
Diagram 3. Cultural Dimension in Niki's Album Buzz.....	52
Diagram 4. Communicative Dimension in Niki's Album Buzz.....	53

